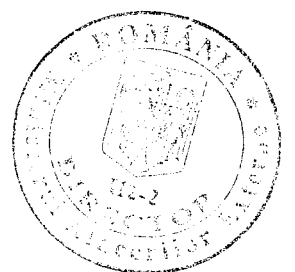


ACORD DE PARTENERIAT STRATEGIC  
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ  
ȘI STATELE SALE MEMBRE, PE DE O PARTE,  
ȘI JAPONIA, PE DE ALTĂ PARTE

EU/JP/SPA/ro 1



EU/JP/SPA/ro 2



UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Uniunea”,

și

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELLENĂ,

REGATUL SPANIEI,

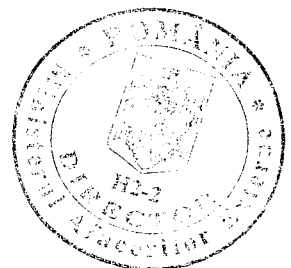
REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA CROAȚIA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

EU/JP/SPA/ro 3



REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

UNGARIA,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

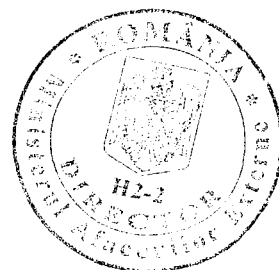
REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI, și

REGATUL UNIT AL MARIII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,



părți contractante la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, denumite în continuare „statele membre”,

denumite în continuare „partea Uniunii”,

pe de o parte,

și

JAPONIA,

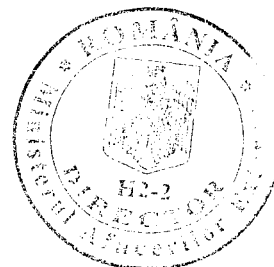
pe de altă parte,

denumite în continuare colectiv „părțile”,

REAFIRMÂNDU-ȘI angajamentul față de valorile și principiile comune, în special democrația, statul de drept, drepturile omului și libertățile fundamentale, care constituie baza cooperării lor profunde și de durată, în calitate de parteneri strategici;

REAMINTIND legăturile din ce în ce mai strânse create între părți începând din 1991, an din care datează Declarația comună privind relațiile dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre și Japonia;

DORIND să dezvolte și să intensifice contribuția valoroasă la relațiile dintre părți pe care o au acordurile existente între părți în diverse domenii;



RECUNOSCÂND că interdependența din ce în ce mai mare la nivel mondial a condus la necesitatea unei cooperări internaționale aprofundate;

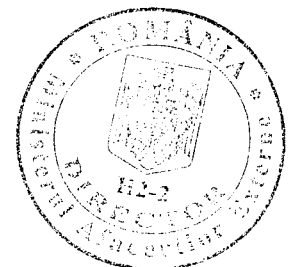
CONȘTIENȚE, în acest sens, în calitate de parteneri globali care împărtășesc aceleași opinii, de responsabilitate și de angajamentul lor comun de a stabili o ordine internațională justă și stabilă, în conformitate cu principiile și scopurile enunțate în Carta Organizației Națiunilor Unite, și de a asigura pacea, stabilitatea și prosperitatea mondială, precum și securitatea umană;

HOTĂRÂTE, în acest sens, să colaboreze strâns pentru a răspunde provocărilor mondiale majore pe care comunitatea internațională trebuie să le înfrunte, cum ar fi proliferarea armelor de distrugere în masă, terorismul, schimbările climatice, sărăcia și bolile infecțioase, precum și amenințările la adresa interesului comun în domeniile maritim, cibernetic și spațial;

HOTĂRÂTE, în acest sens, să nu lase nepedepsite cele mai grave infracțiuni care afectează comunitatea internațională în ansamblul său;

DECISE, în această privință, să își consolideze parteneriatul global într-un mod cuprinzător, prin extinderea legăturilor politice, economice și culturale și prin intermediul unor acorduri;

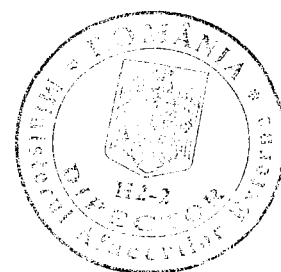
HOTĂRÂTE, în egală măsură, în acest sens, să își intensifice cooperarea și să mențină coerența globală a acesteia, inclusiv prin intensificarea consultărilor de la toate nivelurile și prin acțiuni comune cu privire la toate chestiunile de interes comun;



SUBLINIIND faptul că, în cazul în care părțile ar decide, în cadrul prezentului acord, să încheie acorduri specifice în domeniul spațiului de libertate, securitate și justiție care ar fi încheiate de către Uniune în temeiul părții a treia titlul V din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, dispozițiile acestor viitoare acorduri specifice nu ar fi obligatorii pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și/sau Irlanda, cu excepția cazului în care Uniunea, în același timp cu Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și/sau Irlanda în ceea ce privește relațiile lor bilaterale anterioare, notifică Japoniei faptul că aceste acorduri devin obligatorii pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și/sau Irlanda, în calitate de parte a Uniunii, în conformitate cu Protocolul nr. 21 privind poziția Regatului Unit și a Irlandei cu privire la spațiul de libertate, securitate și justiție, anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene; luând act de faptul că orice măsuri interne ulterioare ale Uniunii care ar urma să fie adoptate în temeiul părții a treia titlul V din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene pentru a pune în aplicare prezentul acord nu vor fi obligatorii pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și/sau Irlanda, decât dacă acestea notifică faptul că doresc să participe la măsurile respective sau le acceptă în conformitate cu Protocolul nr. 21; și luând act, de asemenea, de faptul că astfel de acorduri specifice sau de măsuri interne ulterioare ale Uniunii ar intra sub incidența Protocolului nr. 22 privind poziția Danemarcei, anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene,

CONVIN CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

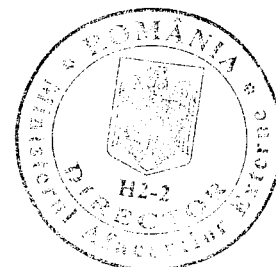
EU/JP/SPA/ro 7



## ARTICOLUL 1

### Scop și principii generale

- (1) Pentru părți, scopul prezentului acord este:
  - (a) de a consolida parteneriatul global dintre părți prin promovarea cooperării politice și sectoriale și a acțiunilor comune privind chestiunile de interes comun, inclusiv în legătură cu provocările de la nivel regional și mondial;
  - (b) de a oferi o bază juridică de durată pentru consolidarea cooperării bilaterale, precum și pentru cooperarea în cadrul organizațiilor și a forurilor internaționale și regionale;
  - (c) de a contribui împreună la pacea și stabilitatea internaționale prin promovarea soluționării pașnice a litigiilor, în conformitate cu principiile justiției și ale dreptului internațional, și
  - (d) de a contribui împreună la promovarea valorilor și a principiilor comune, în special a democrației, a statului de drept, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale.
- (2) În urmărirea scopului prevăzut la alineatul (1), părțile pun în aplicare prezentul acord pe baza principiilor respectului reciproc, parteneriatului egal și respectării dreptului internațional.





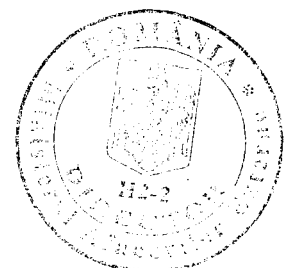
(3) Părțile își consolidează parteneriatul prin dialog și cooperare cu privire la aspectele de interes comun în domenii precum chestiunile de politică, politicile externe și de securitate și alte sectoare de cooperare. În acest scop, părțile organizează reuniuni la toate nivelurile, inclusiv la nivel de lideri, miniștri și înalți funcționari, și promovează schimburi mai ample între cetățenii lor, precum și schimburi parlamentare.

## ARTICOLUL 2

### Democrația, statul de drept, respectarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale

(1) Părțile continuă să susțină valorile și principiile comune ale democrației, statului de drept, drepturilor omului și libertăților fundamentale care stau la baza politicilor interne și internaționale ale părților. În acest sens, părțile reafirmă faptul că respectă Declarația Universală a Drepturilor Omului și tratatele internaționale relevante privind drepturile omului la care sunt părți.

(2) Părțile promovează aceste valori și principii comune în cadrul forurilor internaționale. Părțile cooperează și își coordonează acțiunile, după caz, pentru a promova și a transpune în practică aceste valori și principii, inclusiv cu țările terțe sau în țările terțe.



### ARTICOLUL 3

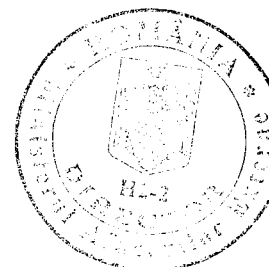
#### Promovarea păcii și a securității

- (1) Părțile cooperează pentru a promova pacea și securitatea internaționale și regionale.
- (2) Părțile promovează împreună soluționarea pașnică a litigiilor, inclusiv în regiunile lor, și încurajează comunitatea internațională să soluționeze orice litigiu prin mijloace pașnice, în conformitate cu dreptul internațional.

### ARTICOLUL 4

#### Gestionarea crizelor

Părțile își intensifică schimbul de opinii și depun eforturi să acționeze concertat cu privire la chestiuni de interes comun în domeniul gestionării situațiilor de criză și al consolidării păcii, inclusiv prin promovarea unor poziții comune, prin cooperarea privind rezoluțiile și deciziile din cadrul organizațiilor și forurilor internaționale, prin sprijinirea eforturilor naționale ale țărilor care au ieșit dintr-un conflict în vederea obținerii unei păci durabile, precum și prin cooperarea la operațiile de gestionare a crizelor și la alte programe și proiecte relevante.



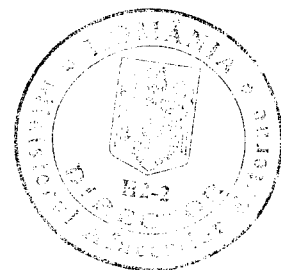
## ARTICOLUL 5

### Armele de distrugere în masă

(1) Părțile cooperează pentru consolidarea regimului de neproliferare și de dezarmare, cu scopul de a preveni proliferarea armelor de distrugere în masă și a vectorilor acestora, respectând pe deplin și punând în aplicare obligațiile care le revin în temeiul dreptului internațional, inclusiv al acordurilor internaționale relevante, precum și alte obligații internaționale care le sunt aplicabile.

(2) Părțile promovează Tratatul cu privire la neproliferarea armelor nucleare întocmit în orașele Londra, Moscova și Washington la 1 iulie 1968 (denumit în continuare „Tratatul de neproliferare”), care constituie temeiul esențial pentru punerea în practică a dezarmării nucleare, piatra de temelie a regimului de neproliferare a armelor nucleare la nivel mondial și baza promovării utilizărilor în scopuri pașnice a energiei nucleare. De asemenea, părțile pun în aplicare politici și continuă să contribuie în mod activ la eforturile de la nivel mondial de a crea o lume mai sigură pentru toți, subliniind importanța abordării tuturor provocărilor la adresa regimului de neproliferare și de dezarmare, precum și necesitatea de a susține și a consolida Tratatul de neproliferare și de a crea condițiile pentru o lume fără arme nucleare, în conformitate cu obiectivele Tratatului de neproliferare, într-un mod care să promoveze stabilitatea internațională și pe baza principiului menținerii unei securități nediminuate pentru toți.

(3) Părțile continuă să contracareze proliferarea armelor de distrugere în masă și a vectorilor acestora, în special prin dezvoltarea și menținerea unui sistem eficace de control al exporturilor de produse și tehnologii cu dublă utilizare și legate de armele de distrugere în masă, inclusiv controlul utilizării finale și impunerea de sancțiuni eficace în cazul încălcării regimului de control al exporturilor.



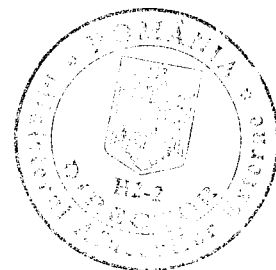
(4) Părțile își mențin și își intensifică dialogul în acest domeniu pentru a-și consolida angajamentele, astfel cum se prevede la prezentul articol.

## ARTICOLUL 6

### Armele convenționale, inclusiv armele de calibru mic și armamentul ușor

(1) Părțile cooperează și se coordonează în domeniul controlului transferului de arme convenționale și de produse și tehnologii cu dublă utilizare, la nivel mondial, regional, subregional și intern, pentru a preveni deturnarea acestora, a contribui la realizarea păcii, a securității și a stabilității, precum și pentru a reduce suferința umană, la fiecare dintre aceste niveluri. Părțile elaborează și pun în aplicare politici de control al transferurilor în mod responsabil, printre altele ținând seama în mod corespunzător de preocupările în materie de securitate ale celeilalte părți la nivel mondial și referitoare la regiunile fiecărei părți, precum și la alte regiuni.

(2) Reafirmându-și propriile angajamente asumate în ceea ce privește cadrele definite de instrumentele internaționale relevante, cum ar fi Tratatul privind comerțul cu arme, întocmit la New York la 2 aprilie 2013, Programul de acțiune al Organizației Națiunilor Unite pentru prevenirea, combaterea și eradicarea comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor sub toate aspectele sale și rezoluțiile relevante ale Organizației Națiunilor Unite, părțile cooperează și, după caz, își coordonează acțiunile în cadrul instrumentelor respective pentru a reglementa comerțul internațional, precum și pentru a preveni și a eradică comerțul ilicit și deturnarea armelor convenționale, inclusiv a armelor de calibru mic și a armamentului ușor și a munițiilor. Cooperarea în conformitate cu prezentul alineat include, după caz, promovarea universalizării și sprijinirea punerii în aplicare integrale a acestor cadre în țările terțe.



(3) Părțile își mențin și își intensifică dialogul care va însoți și va consolida angajamentele părților în conformitate cu prezentul articol.

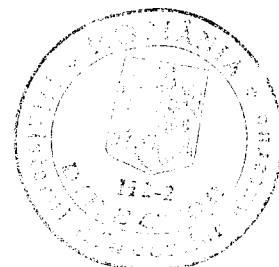
## ARTICOLUL 7

### Infracțiuni grave care preocupă comunitatea internațională și Curtea Penală Internațională

(1) Părțile cooperează pentru a promova cercetarea și urmărirea penală a infracțiunilor grave care reprezintă o preocupare la nivel internațional, inclusiv de către Curtea Penală Internațională și, după caz, de către tribunalele create în conformitate cu rezoluțiile relevante ale Organizației Națiunilor Unite.

(2) Părțile cooperează pentru promovarea obiectivelor Statutului de la Roma al Curții Penale Internaționale, adoptat la Roma la 17 iulie 1998 (denumit în continuare „statutul”). În acest scop:

- (a) continuă să promoveze universalitatea statutului, inclusiv, după caz, prin schimbul de experiențe în ceea ce privește adoptarea măsurilor necesare pentru încheierea și punerea în aplicare a acestuia;
- (b) apără integritatea statutului prin protejarea principiilor sale fundamentale; și
- (c) colaborează pentru a îmbunătăți în continuare eficacitatea Curții Penale Internaționale.



## ARTICOLUL 8

### Combaterea terorismului

(1) Părțile cooperează la nivel bilateral, regional și internațional pentru a preveni și a combate actele de terorism în toate formele și manifestările sale, în conformitate cu dreptul internațional aplicabil, inclusiv cu acordurile internaționale legate de combaterea terorismului, cu dreptul internațional umanitar și cu dreptul internațional al drepturilor omului, astfel cum sunt acestea aplicabile părților, precum și cu principiile prevăzute în Carta Organizației Națiunilor Unite.

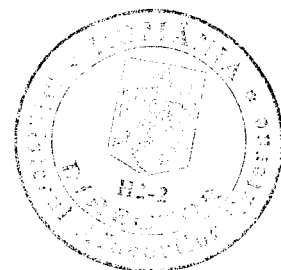
(2) Părțile își consolidează cooperarea ținând seama de Strategia globală a Organizației Națiunilor Unite de combatere a terorismului și de rezoluțiile relevante ale Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite.

(3) Părțile promovează dialogul și schimbul de informații și de opinii cu privire la toate actele de terorism, precum și schimbul de metode și practici, respectând, în același timp, protecția vieții private și a datelor cu caracter personal, în conformitate cu dreptul internațional și legile și reglementările fiecărei părți.

## ARTICOLUL 9

### Atenuarea riscurilor chimice, biologice, radiologice și nucleare

(1) Părțile își consolidează cooperarea în ceea ce privește prevenirea, reducerea și controlul riscurilor chimice, biologice, radiologice și nucleare, precum și răspunsul la aceste riscuri.



(2) Părțile își consolidează cooperarea cu scopul de a întări capacitățile instituționale ale țărilor terțe de a gestiona riscurile chimice, biologice, radiologice și nucleare.

## ARTICOLUL 10

### Cooperarea internațională și regională și reforma Organizației Națiunilor Unite

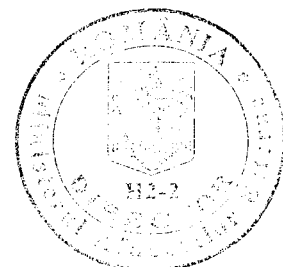
(1) Părțile depun eforturi, în sprijinul angajamentului față de un multilateralism eficace, să facă schimb de opinii și să își consolideze cooperarea și, după caz, să își coordoneze pozițiile în cadrul Organizației Națiunilor Unite și al altor organizații și foruri internaționale și regionale.

(2) Părțile cooperează pentru a promova reforma Organizației Națiunilor Unite în scopul de a consolida eficiența, eficacitatea, transparența, responsabilizarea, capacitatea și reprezentativitatea întregului sistem al Organizației Națiunilor Unite, inclusiv ale Consiliului de Securitate.

## ARTICOLUL 11

### Politica de dezvoltare

(1) Părțile își consolidează schimbul de opinii privind politicile de dezvoltare, inclusiv printr-un dialog periodic și, după caz, își coordonează politicile specifice privind dezvoltarea durabilă și eradicarea sărăciei la nivel mondial.



(2) După caz, părțile își coordonează pozițiile privind chestiunile legate de dezvoltare în cadrul forurilor internaționale și regionale.

(3) Părțile depun eforturi pentru a încuraja în continuare schimbul de informații și cooperarea dintre agențiile și departamentele lor de dezvoltare și, după caz, coordonarea activităților la nivel național.

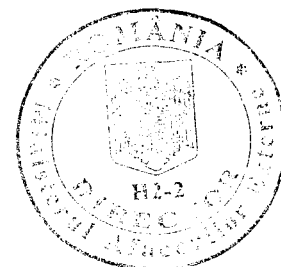
(4) Părțile depun eforturi, de asemenea, în domeniul asistenței pentru dezvoltare, în scopul de a face schimb de informații, bune practici și experiențe și de a coopera pentru a combate fluxurile financiare ilicite, precum și de a preveni și a combate neregulile, fraudă, corupția și alte activități ilegale care le afectează interesele financiare și pe cele ale țărilor beneficiare, la toate nivelurile.

## ARTICOLUL 12

### Gestionarea dezastrelor și acțiunea umanitară

(1) Părțile își consolidează cooperarea și, după caz, promovează coordonarea la nivel bilateral, regional și internațional pentru prevenirea și atenuarea dezastrelor, pregătirea și răspunsul la dezastre, precum și redresarea în urma acestora, în scopul de a reduce riscul de dezastre și a crește reziliența în acest domeniu.

(2) Părțile depun eforturi să coopereze în cadrul acțiunilor umanitare, inclusiv al operațiunilor de ajutor de urgență, cu scopul de a furniza răspunsuri eficiente și coordonate.





## ARTICOLUL 13

### Politica economică și financiară

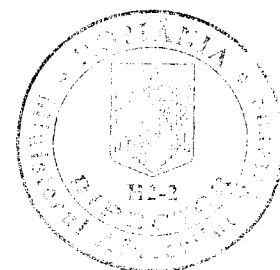
(1) Părțile își intensifică schimbul de informații și de experiență cu scopul de a promova o strânsă coordonare bilaterală și multilaterală a politicilor, menită să sprijine obiectivele comune de a obține o creștere durabilă și echilibrată, care să favorizeze crearea de locuri de muncă și să combată dezechilibrele macroeconomice excesive și toate formele de protecționism.

(2) Părțile își intensifică schimbul de informații privind politicile și reglementările lor financiare, în vederea consolidării cooperării, vizând să asigure stabilitatea financiară și sustenabilitatea finanțelor publice, inclusiv prin îmbunătățirea regimului de reglementare și de supraveghere pentru contabilitate, audit, bănci, asigurări, piețele financiare și alte părți ale sectorului financiar, pentru a sprijini activitatea desfășurată în prezent în cadrul organizațiilor și forurilor internaționale relevante.

## ARTICOLUL 14

### Știință, tehnologie și inovare

Pe baza Acordului dintre Comunitatea Europeană și Guvernul Japoniei privind cooperarea în domeniul științei și tehnologiei, întocmit la Bruxelles la 30 noiembrie 2009, astfel cum poate fi modificat, părțile își consolidează cooperarea în domeniul științei, tehnologiei și inovării, punând un accent deosebit pe prioritățile de interes reciproc.



## ARTICOLUL 15

### Transporturi

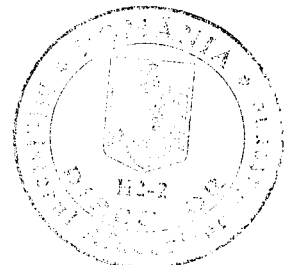
(1) Părțile urmăresc să coopereze prin intensificarea schimbului de informații și prin dialogul privind politicile de transport, practicile și alte domenii de interes reciproc în ceea ce privește toate modurile de transport și, după caz, își coordonează pozițiile în cadrul forurilor internaționale din domeniul transporturilor.

(2) Domeniile de cooperare menționate la alineatul (1) includ:

(a) sectorul aviației, cum ar fi siguranța aviației, securitatea aeronautică, gestionarea traficului aerian, precum și alte reglementări relevante, cu scopul de a facilita relații mai ample și reciproc avantajoase în domeniul transporturilor aeriene, inclusiv, după caz, prin continuarea cooperării tehnice și de reglementare și prin încheierea altor acorduri pe baza interesului reciproc și cu aprobarea ambelor părți;

(b) sectorul transportului maritim; și

(c) sectorul feroviar.



## ARTICOLUL 16

### Domeniul spațial

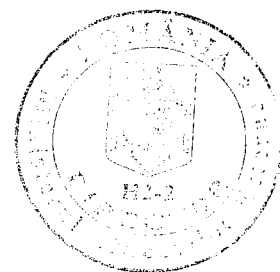
(1) Părțile își intensifică schimbul de opinii și informații cu privire la politicile și activitățile lor spațiale.

(2) Părțile depun eforturi să coopereze, după caz, inclusiv prin intermediul unui dialog periodic, în ceea ce privește explorarea și folosirea pașnică a spațiului cosmic, incluzând asigurarea compatibilității reciproce a sistemelor lor de navigație prin satelit, observarea și monitorizarea Pământului, schimbările climatice, științele și tehnologiile spațiale, aspectele privind securitatea activităților spațiale și alte domenii de interes comun.

## ARTICOLUL 17

### Cooperarea industrială

(1) Părțile promovează cooperarea industrială în vederea îmbunătățirii competitivității întreprinderilor lor. În acest scop, părțile își intensifică schimbul de opinii și de bune practici cu privire la politicile lor industriale în domenii cum ar fi inovarea, schimbările climatice, eficiența energetică, standardizarea, responsabilitatea socială a întreprinderilor, îmbunătățirea competitivității întreprinderilor mici și mijlocii și sprijinirea internaționalizării acestora.



(2) Părțile facilitează activitățile de cooperare instituite de sectoarele lor publice și private, cu scopul de a îmbunătăți competitivitatea și cooperarea întreprinderilor lor, inclusiv prin intermediul dialogului dintre acestea.

## ARTICOLUL 18

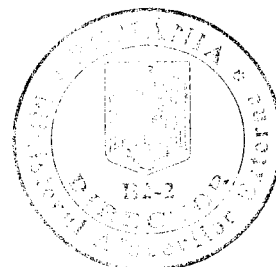
### Vamă

Părțile își consolidează cooperarea în domeniul vamal, inclusiv facilitarea comerțului legitim, asigurând, în același timp, un control vamal eficace și respectarea legilor și reglementărilor vamale, pe baza Acordului dintre Comunitatea Europeană și Guvernul Japoniei privind cooperarea și asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, întocmit la Bruxelles la 30 ianuarie 2008, astfel cum poate fi modificat. De asemenea, părțile fac schimb de opinii și cooperează în contextul cadrelor internaționale relevante.

## ARTICOLUL 19

### Dispoziții fiscale

În vederea promovării bunei guvernante în chestiuni fiscale, părțile depun eforturi să își consolideze cooperarea în conformitate cu standardele fiscale internaționale, în special încurajând țările terțe să sporească transparența, să asigure schimbul de informații și să elimine practicile fiscale dăunătoare.



## ARTICOLUL 20

### Turism

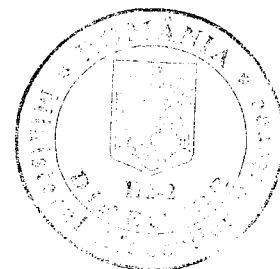
Părțile își consolidează cooperarea în ceea ce privește dezvoltarea durabilă a turismului și sporirea competitivității industriilor turismului, elemente care pot contribui la creșterea economică, la schimburile culturale și la schimburile interpersonale.

## ARTICOLUL 21

### Societatea informațională

Părțile fac schimb de opinii cu privire la politicile și reglementările lor din domeniul tehnologiilor informației și comunicațiilor pentru a-și consolida cooperarea privind aspecte cheie, printre care:

- (a) comunicațiile electronice, inclusiv guvernanța internetului și siguranța și securitatea online;
- (b) interconectarea rețelelor de cercetare, inclusiv într-un context regional;
- (c) promovarea activităților de cercetare și inovare; și
- (d) standardizarea și diseminarea noilor tehnologii.



## ARTICOLUL 22

### Politica de protecție a consumatorilor

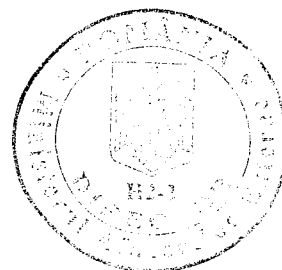
Părțile promovează dialogul și schimbul de opinii privind politicile și legile și reglementările care vizează un nivel ridicat de protecție a consumatorilor și își consolidează cooperarea în domenii esențiale, inclusiv siguranța produselor, asigurarea respectării legilor și reglementărilor privind protecția consumatorilor, precum și educarea și acordarea de mai multă putere consumatorilor și măsurile reparatorii de care dispun consumatorii.

## ARTICOLUL 23

### Mediu

(1) Părțile își intensifică schimbul de opinii, informații și de bune practici, cu privire la politicile și reglementările de mediu și își consolidează cooperarea în domenii precum:

- (a) utilizarea eficientă a resurselor;
- (b) diversitatea biologică;
- (c) consumul durabil și producția durabilă;
- (d) tehnologiile, bunurile și serviciile care sprijină protecția mediului;

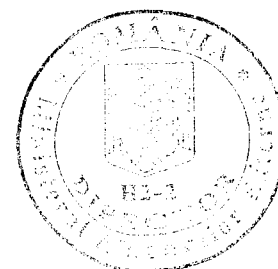


- (e) conservarea și gestionarea durabilă a pădurilor, inclusiv, după caz, combaterea exploatării forestiere ilegale; și
  - (f) alte domenii convenite în cadrul dialogului de politică relevant.
- (2) Părțile depun eforturi pentru a consolida cooperarea în cadrul acordurilor și instrumentelor internaționale relevante, după caz, precum și în cadrul forurilor internaționale.

## ARTICOLUL 24

### Schimbările climatice

(1) Recunoscând necesitatea unor măsuri urgente, profunde și susținute de reducere a emisiilor globale de gaze cu efect de seră pentru a limita creșterea temperaturii medii la nivel mondial cu mult sub 2 °C peste nivelurile preindustriale și pentru a continua eforturile de limitare a creșterii temperaturii la 1,5 °C peste nivelurile preindustriale, părțile își vor asuma rolul de lider în combaterea schimbărilor climatice și a efectelor adverse ale acestora, inclusiv prin intermediul unor acțiuni interne și internaționale menite să reducă emisiile antropice de gaze cu efect de seră. Părțile cooperează, după caz, în temeiul Convenției-cadru a Organizației Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice, adoptată la New York la 9 mai 1992 în vederea îndeplinirii obiectivului convenției, prin punerea în aplicare a Acordului de la Paris, adoptat la Paris la 12 decembrie 2015 și în scopul consolidării cadrului juridic multilateral. Părțile urmăresc, de asemenea, să își consolideze cooperarea în cadrul altor foruri internaționale relevante.



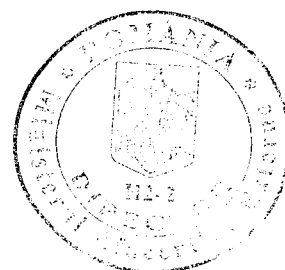
(2) În vederea promovării dezvoltării durabile, părțile urmăresc, de asemenea, să coopereze prin intensificarea schimbului de informații, și de bune practici, și, după caz, prin promovarea coordonării politicilor pe teme de interes reciproc în domeniul schimbărilor climatice, inclusiv în ceea ce privește aspecte precum:

- (a) atenuarea schimbărilor climatice prin diverse măsuri, cum ar fi cercetarea și dezvoltarea tehnologiei cu emisii scăzute de dioxid de carbon, mecanismele bazate pe piață și reducerea poluanților cu ciclu de viață scurt cu efect nociv asupra climei;
- (b) adaptarea la efectele adverse ale schimbărilor climatice; și
- (c) furnizarea de asistență țărilor terțe.

## ARTICOLUL 25

### Politica urbană

Părțile își intensifică schimbul de experiențe și de bune practici în domeniul politicilor urbane, în special pentru a aborda provocările comune din acest domeniu, inclusiv cele cauzate de dinamica demografică și schimbările climatice. De asemenea, părțile încurajează, după caz, astfel de schimburi de experiențe și de bune practici între administrațiile lor locale sau urbane.





## ARTICOLUL 26

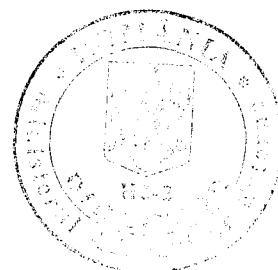
### Energie

Părțile depun eforturi pentru a-și consolida cooperarea și, după caz, pentru a se coordona strâns în cadrul organizațiilor și forurilor internaționale în domenii precum energia, inclusiv în ceea ce privește securitatea energetică, comerțul și investițiile în domeniul energiei la nivel mondial, funcționarea piețelor mondiale ale energiei, eficiența energetică și tehnologiile legate de energie.

## ARTICOLUL 27

### Agricultură

(1) Părțile își consolidează cooperarea privind politicile în materie de agricultură, dezvoltare rurală și gestionarea pădurilor, inclusiv în ceea ce privește agricultura durabilă, securitatea alimentară, integrarea cerințelor de mediu în cadrul politicilor agricole, politicilor de dezvoltare a zonelor rurale, politicilor de promovare a produselor alimentare agricole și în materie de calitate a acestor produse, inclusiv a indicațiilor geografice, producția organică, perspectivele generale ale agriculturii pe plan internațional, gestionarea durabilă a pădurilor și legăturile dintre politicile sustenabile în domeniul agriculturii, al dezvoltării rurale și al activităților forestiere și politicile de mediu și schimbările climatice.



(2) Părțile își consolidează cooperarea în materie de cercetare și inovare în domeniul agriculturii și al gestionării pădurilor.

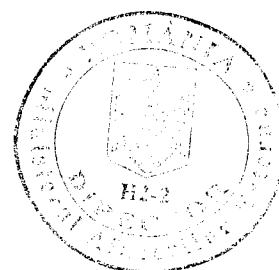
## ARTICOLUL 28

### Pescuit

(1) Părțile promovează dialogul și își consolidează cooperarea privind politica în domeniul pescuitului, în conformitate cu abordarea ecosistemică și cu principiul precauției, cu scopul de a promova conservarea pe termen lung, gestionarea eficace și utilizarea sustenabilă a resurselor piscicole, pe baza celor mai bune informații științifice disponibile.

(2) Părțile își intensifică schimbul de opinii și de informații și promovează cooperarea internațională pentru a preveni, a descuraja și a elimina pescuitul ilegal, nedeclarat și nereglementat.

(3) Părțile își consolidează cooperarea în cadrul organizațiilor regionale relevante de gestionare a pescuitului.



## ARTICOLUL 29

### Afacerile maritime

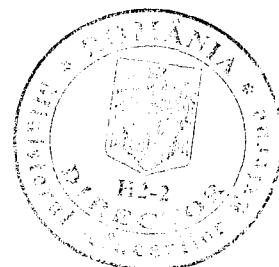
În conformitate cu dreptul internațional, astfel cum este reflectat în Convenția Națiunilor Unite asupra dreptului mării adoptată la Montego Bay la 10 decembrie 1982 (denumită în continuare „UNCLOS”), părțile promovează dialogul, consolidează înțelegerea reciprocă în ceea ce privește afacerile maritime și colaborează pentru a promova:

- (a) aplicarea normelor de drept în acest domeniu, inclusiv privind libertatea de navigație și de survolare și alte libertăți din marea liberă, conform articolului 87 din UNCLOS; și
- (b) conservarea pe termen lung, gestionarea durabilă și îmbunătățirea cunoștințelor privind ecosistemele și resursele neregenerabile ale mărilor și oceanelor, în conformitate cu dreptul internațional aplicabil.

## ARTICOLUL 30

### Ocuparea forței de muncă și afacerile sociale

(1) Părțile își consolidează cooperarea în domeniul ocupării forței de muncă, al afacerilor sociale și al muncii decente, privind politicile de ocupare a forței de muncă și sistemele de securitate socială în contextul dimensiunii sociale a globalizării și al schimbărilor demografice, prin intermediul schimbului de opinii și de experiență și, după caz, prin activități de cooperare privind chestiuni de interes comun.



(2) Părțile depun eforturi pentru a respecta, a promova și a pune în practică standardele sociale și de muncă recunoscute la nivel internațional și pentru a promova munca decentă, pe baza angajamentelor lor asumate în cadrul instrumentelor internaționale relevante, cum ar fi Declarația Organizației Internaționale a Muncii cu privire la principiile și drepturile fundamentale la locul de muncă, adoptată la 18 iunie 1998, și Declarația Organizației Internaționale a Muncii privind justiția socială pentru o globalizare echitabilă, adoptată la 10 iunie 2008.

## ARTICOLUL 31

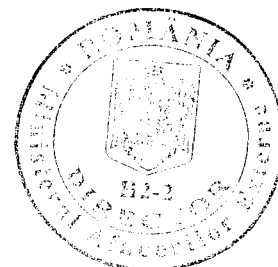
### Sănătate

Părțile își intensifică schimbul de opinii, informații și experiență în domeniul sănătății, în scopul de a aborda în mod eficace problemele de sănătate transfrontaliere, în special prin cooperarea în ceea ce privește prevenirea și controlul bolilor transmisibile și netransmisibile, inclusiv prin promovarea, după caz, a acordurilor internaționale în materie de sănătate.

## ARTICOLUL 32

### Cooperarea judiciară

(1) Părțile își consolidează cooperarea judiciară în materie civilă și comercială, în special în ceea ce privește promovarea și eficacitatea convențiilor privind cooperarea judiciară în materie civilă.



(2) Părțile își consolidează cooperarea judiciară în materie penală pe baza Acordului dintre Uniunea Europeană și Japonia privind asistența judiciară reciprocă în materie penală, semnat la Bruxelles la 30 noiembrie 2009 și la Tokyo la 15 decembrie 2009, astfel cum poate fi modificat.

### ARTICOLUL 33

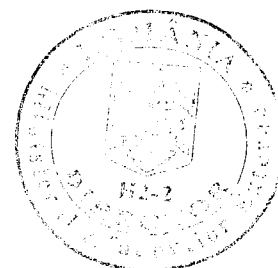
#### Combaterea corupției și a criminalității organizate

Părțile își consolidează cooperarea cu privire la prevenirea și combaterea corupției și a criminalității transnaționale organizate, inclusiv a traficului de arme de foc și a criminalității economice și financiare, printre altele prin promovarea, după caz, a acordurilor internaționale relevante.

### ARTICOLUL 34

#### Combaterea spălării banilor și a finanțării terorismului

Părțile își consolidează cooperarea, inclusiv prin schimbul de informații, în ceea ce privește prevenirea utilizării sistemelor lor financiare pentru spălarea produselor infracțiunilor și pentru finanțarea terorismului, luând în considerare standardele universal recunoscute în cadrul organismelor internaționale relevante, cum ar fi Grupul de acțiune financiară internațională.



## ARTICOLUL 35

### Combaterea drogurilor ilicite

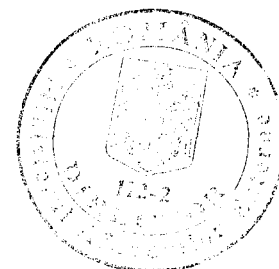
Părțile își consolidează cooperarea în materie de prevenire și combatere a drogurilor ilegale, cu scopul:

- (a) de a reduce oferta, traficul și cererea de droguri ilegale;
- (b) de a preveni deturnarea precursorilor utilizați în fabricarea ilicită a stupefiantelor și a substanțelor psihotrope;
- (c) de a proteja sănătatea și bunăstarea publică; și
- (d) de a dezmembra rețelele infracționale transnaționale implicate în traficul de droguri, în special pentru a preveni pătrunderea lor în întreprinderile comerciale și financiare legale, printre altele prin schimbul de informații și de bune practici.

## ARTICOLUL 36

### Cooperarea privind aspectele cibernetice

(1) Părțile își intensifică schimbul de opinii și de informații referitor la politicile și activitățile lor privind aspectele cibernetice și încurajează un astfel de schimb de opinii și de informații în cadrul forurilor internaționale și regionale.



(2) Părțile își consolidează cooperarea în scopul de a promova și proteja drepturile omului și libera circulație a informațiilor în spațiul cibernetic în cea mai mare măsură posibilă. În acest scop și pe baza înțelegerii faptului că în spațiul cibernetic se aplică dreptul internațional, părțile cooperează, după caz, în vederea instituirii și dezvoltării de norme internaționale și a promovării măsurilor de consolidare a încrederii în spațiul cibernetic.

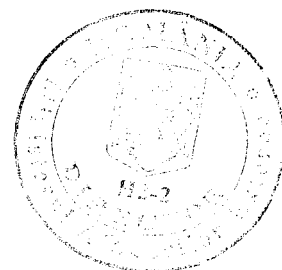
(3) Părțile cooperează, după caz, pentru a îmbunătăți capacitatea țărilor terțe de a-și consolida securitatea cibernetică și de a combate criminalitatea cibernetică.

(4) Părțile își consolidează cooperarea în ceea ce privește prevenirea și combaterea criminalității cibernetică, inclusiv a difuzării de conținut ilegal prin intermediul internetului.

#### ARTICOLUL 37

##### Registrele cu numele pasagerilor

Părțile depun eforturi să utilizeze, într-o măsură compatibilă cu propriile legi și reglementări, instrumentele disponibile, cum ar fi registrele cu numele pasagerilor, în scopul prevenirii și al combaterii actelor de terorism și a infracțiunilor grave, respectând în același timp dreptul la viața privată și la protecția datelor cu caracter personal.



## ARTICOLUL 38

### Migrație

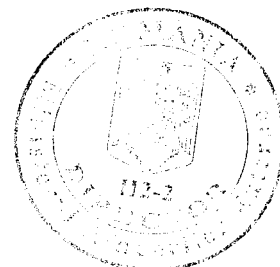
(1) Părțile promovează dialogul privind politicile în domeniul migrației, cum ar fi migrația legală, migrația neregulamentară, traficul de persoane, azilul și gestionarea frontierelor, inclusiv privind vizele și securitatea documentelor de călătorie, ținând seama de realitățile socio-economice ale migrației.

(2) Părțile își consolidează cooperarea în vederea prevenirii și a controlării migrației neregulate, inclusiv asigurând readmisia propriilor resortisanți fără întârzieri nejustificate și furnizându-le acestora documente de călătorie adecvate.

## ARTICOLUL 39

### Protecția datelor cu caracter personal

Părțile își consolidează cooperarea în scopul de a asigura un nivel ridicat de protecție a datelor cu caracter personal.





## ARTICOLUL 40

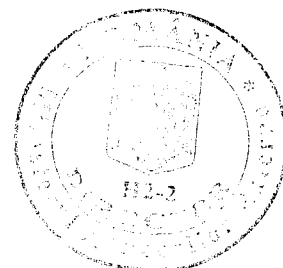
### Educație, tineret și sport

- (1) Părțile își intensifică schimbul de opinii și informații cu privire la politicile lor din domeniile educației, tineretului și sportului.
- (2) Părțile încurajează, după caz, activitățile de cooperare în domeniul educației, al tineretului și al sportului, cum ar fi programele comune, schimburile de persoane și schimburile de cunoștințe și de experiențe.

## ARTICOLUL 41

### Cultura

- (1) Părțile depun eforturi pentru a consolida schimbul de persoane implicate în activități culturale și schimbul de opere de artă și desfășoară, după caz, inițiative comune în diferite domenii culturale, inclusiv privind operele audiovizuale, cum ar fi filmele.
- (2) Părțile încurajează dialogul și cooperarea dintre societățile lor civile și instituțiile lor din sectoarele culturale pentru a spori sensibilizarea și înțelegerea reciprocă.

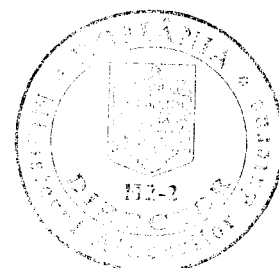


(3) Părțile depun eforturi pentru a coopera privind chestiuni de interes comun în cadrul forurilor internaționale relevante, în special Organizația Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură, pentru a atinge obiective comune și pentru a promova diversitatea culturală și protecția patrimoniului cultural.

## ARTICOLUL 42

### Comitetul mixt

- (1) Se instituie un comitet mixt, alcătuit din reprezentanți ai părților. Comitetul mixt este coprezidat de reprezentanții părților.
- (2) Comitetul mixt:
  - (a) coordonează parteneriatul global bazat pe prezentul acord;
  - (b) solicită, după caz, informații de la comitete sau de la alte organisme instituite în temeiul altor acorduri sau înțelegeri între părți și face schimb de opinii cu privire la chestiunile de interes comun;
  - (c) decide cu privire la noi domenii de cooperare care nu figurează în prezentul acord, cu condiția ca acestea să corespundă obiectivelor prezentului acord;
  - (d) asigură funcționarea corespunzătoare și punerea în aplicare eficace a prezentului acord;

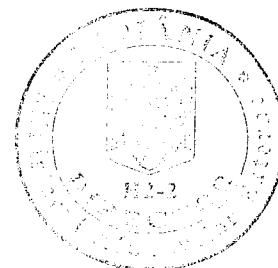


- (e) depun eforturi să soluționeze orice litigiu generat de interpretarea, aplicarea sau punerea în aplicare a prezentului acord;
  - (f) constituie un forum pentru a explica orice modificare relevantă a politicilor, a programelor sau a competențelor relevante pentru prezentul acord; și
  - (g) formulează recomandări și adoptă decizii, după caz, și facilitează aspecte specifice ale cooperării în baza prezentului acord.
- (3) Comitetul mixt adoptă decizii prin consens.
- (4) Comitetul mixt se reunește în mod normal o dată pe an, alternativ la Tokyo și Bruxelles. De asemenea, acesta se reunește la cererea oricăreia dintre părți.
- (5) Comitetul mixt își adoptă propriul regulament de procedură.

#### ARTICOLUL 43

##### Soluționarea litigiilor

- (1) Părțile iau toate măsurile generale sau specifice necesare pentru a-și îndeplini obligațiile care le revin în temeiul prezentului acord, pe baza principiului respectului reciproc, al parteneriatului egal și al respectării dreptului internațional.



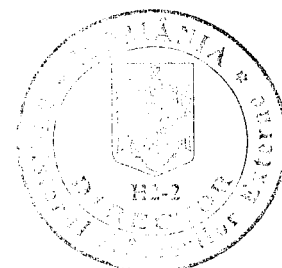
(2) În cazul în care apar litigii în ceea ce privește interpretarea, aplicarea sau punerea în aplicare a prezentului acord, părțile își intensifică eforturile pentru a se consulta și a coopera în vederea soluționării litigiului în timp util și în mod amiabil.

(3) În cazul în care un litigiu nu poate fi soluționat în conformitate cu alineatul (2) din prezentul articol, oricare dintre părți poate sesiza comitetul mixt, care va discuta și va analiza în continuare litigiul respectiv.

(4) Părțile consideră că o încălcare deosebit de gravă și substanțială a obligațiilor descrise la articolul 2 alineatul (1) și la articolul 5 alineatul (1) care constituie un element esențial al bazei cooperării în temeiul prezentului acord, a cărei gravitate și natură sunt excepționale și care amenință pacea și securitatea și are repercusiuni internaționale poate fi tratată ca un caz de urgență specială.

(5) În eventualitatea improbabilă și neașteptată a apariției unui caz de urgență specială, astfel cum este menționat la alineatul (4), pe teritoriul oricărei părți, comitetul mixt organizează o consultare de urgență în termen de 15 zile de la cererea celeilalte părți.

În cazul în care comitetul mixt nu ajunge la o soluție reciproc acceptabilă, acesta se reunește de urgență la nivel ministerial în legătură cu problema respectivă.



(6) Într-un caz de urgență specială în care nu s-a găsit o soluție reciproc acceptabilă la nivel ministerial, partea care a formulat cererea menționată la alineatul (5) poate decide să suspende dispozițiile prezentului acord, în conformitate cu dreptul internațional. În plus, părțile iau act de faptul că partea care a formulat cererea menționată la alineatul (5) poate lua și alte măsuri adecvate, în afara cadrului prezentului acord, în conformitate cu dreptul internațional. Partea îi notifică imediat în scris celeilalte părți decizia sa și o aplică pe durata perioadei minime necesare în vederea soluționării problemei într-o manieră acceptabilă pentru părți.

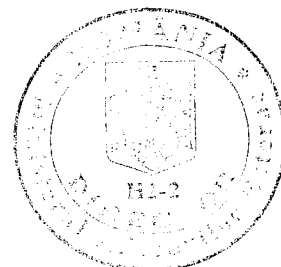
(7) Părțile analizează în mod constant evoluția cazului de urgență specială care a dus la decizia de a suspenda dispozițiile prezentului acord. Partea care invocă suspendarea dispozițiilor prezentului acord o retrage de îndată ce situația justifică acest lucru și, în orice caz, cât mai curând după ce cazul de urgență specială încetează să mai existe.

(8) Prezentul acord nu afectează și nici nu aduce atingere interpretării ori aplicării altor acorduri dintre părți. În special, dispozițiile privind soluționarea litigiilor prevăzute de prezentul acord nu înlocuiesc și nici nu afectează în vreun fel dispozițiile privind soluționarea litigiilor prevăzute de alte acorduri încheiate între părți.

#### ARTICOLUL 44

#### Dispoziții diverse

Cooperarea și acțiunile întreprinse în cadrul prezentului acord se desfășoară în conformitate cu legile și reglementările fiecărei părți.



## ARTICOLUL 45

### Definirea părților

În sensul prezentului acord, termenul „părți” înseamnă Uniunea sau statele sale membre ori Uniunea și statele sale membre, în conformitate cu competențele fiecăreia, pe de o parte, și Japonia, pe de altă parte.

## ARTICOLUL 46

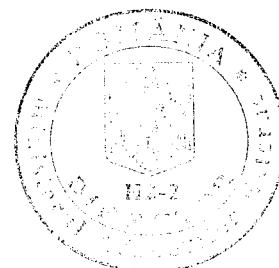
### Divulgarea de informații

Nicio dispoziție a prezentului acord nu se interpretează ca impunând vreuneia dintre părți să furnizeze informații a căror divulgare este considerată de această parte ca fiind contrară intereselor sale esențiale în materie de securitate.

## ARTICOLUL 47

### Intrarea în vigoare și aplicarea până la intrarea în vigoare

(1) Prezentul acord se ratifică de către Japonia și se aprobă sau ratifică de către partea Uniunii, în conformitate cu propriile proceduri juridice aplicabile. Instrumentul de ratificare de către Japonia și instrumentul care confirmă încheierea procedurii de aprobare și ratificare de către partea Uniunii fac obiectul unui schimb care are loc la Tokyo. Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni care urmează după data schimbului de instrumente.



(2) Fără a aduce atingere alineatului (1), Uniunea și Japonia aplică dispozițiile articolelor 1, 2, 3 și 4, articolului 5 alineatul (1), articolelor 11, 12, 13, 14, 15 [cu excepția alineatului (2) litera (b)], 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 și 37, articolului 38 alineatul (1), articolelor 39, 40, 41, 42 [cu excepția alineatului (2) litera (c)], 43, 44, 45, 46 și 47, articolului 48 alineatul (3), articolelor 49, 50 și 51 din prezentul acord încă dinaintea intrării sale în vigoare. Această aplicare începe în prima zi a celei de a doua luni care urmează după data la care Japonia notifică Uniunii încheierea procedurii de ratificare de către Japonia sau după data la care Uniunea notifică Japoniei încheierea procedurii juridice necesare în acest scop, luându-se în calcul data cea mai târzie. Notificările se transmit prin note diplomatice.

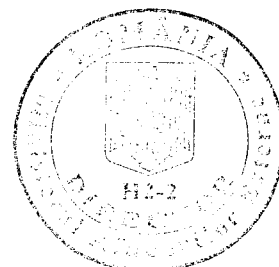
(3) Dispozițiile prezentului acord care urmează să fie aplicate înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord, în conformitate cu alineatul (2), au același efect juridic ca și când prezentul acord ar fi în vigoare între părți.

#### ARTICOLUL 48

##### Denunțare

(1) Prezentul acord rămâne în vigoare, cu excepția cazului în care este denunțat în conformitate cu alineatul (2).

(2) Fiecare parte poate notifica în scris celeilalte părți intenția sa de a denunța prezentul acord. Denunțarea intră în vigoare la șase luni de la primirea notificării de către cealaltă parte.



(3) Fiecare parte îi poate notifica în scris celeilalte părți intenția sa de a denunța aplicarea înainte de intrarea în vigoare prevăzută la articolul 47 alineatul (2). Denunțarea intră în vigoare la șase luni de la primirea notificării de către cealaltă parte.

## ARTICOLUL 49

### Viitoare aderări la Uniune

(1) Uniunea informează Japonia cu privire la orice cerere de aderare la Uniune depusă de o țară terță.

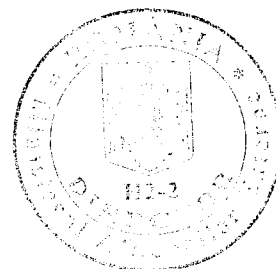
(2) Părțile discută, inclusiv în cadrul comitetului mixt, toate implicațiile pe care aderarea la Uniune a țării terțe o poate avea asupra prezentului acord.

(3) Uniunea informează Japonia cu privire la semnarea și intrarea în vigoare a unui tratat privind aderarea la Uniune a unei țări terțe.

## ARTICOLUL 50

### Aplicarea teritorială

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor unde se aplică Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene în condițiile stabilite în aceste tratate și, pe de altă parte, teritoriului Japoniei.



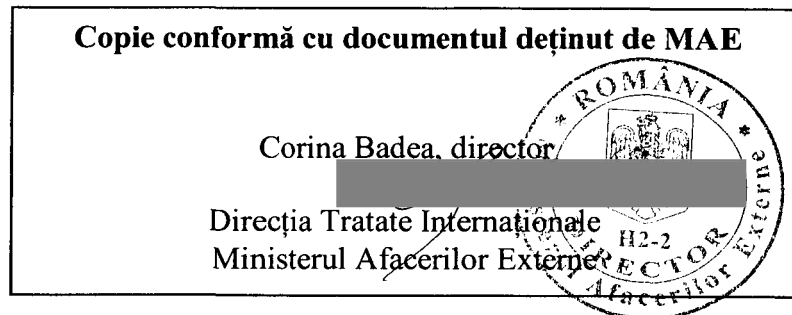


## ARTICOLUL 51

### Texte autentice

Prezentul acord este redactat în două exemplare în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și japoneză, textele redactate în fiecare limbă fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe între textele prezentului acord, părțile sesizează comitetul mixt.

DREPT CARE subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.



СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СТРАТЕГИЧЕСКО ПАРТНЬОРСТВО  
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ  
И НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,  
И ЯПОНИЯ, ОТ ДРУГА СТРАНА

ACUERDO DE ASOCIACIÓN ESTRATÉGICA  
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA  
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,  
Y JAPÓN, POR OTRA

DOHODA O STRATEGICKÉM PARTNERSTVÍ  
MEZI EVROPSKOU UNIÍ  
A JEJÍMI ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ  
A JAPONSKEM NA STRANĚ DRUHÉ

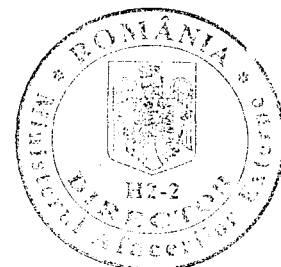
STRATEGISK PARTNERSKABSAFТАLE  
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION  
OG DENS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE  
OG JAPAN PÅ DEN ANDEN SIDE

ABKOMMEN ÜBER EINE STRATEGISCHE PARTNERSCHAFT  
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION  
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS  
UND JAPAN ANDERERSEITS

ÜHELT POOLT EUROOPA LIIDU JA  
SELLE LIIKMESRIIKIDE NING  
TEISELT POOLT JAAPANI VAHELINE  
STRATEEGILISE PARTNERLUSE LEPING

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΡΟΣ,  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

STRATEGIC PARTNERSHIP AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN UNION  
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND JAPAN, OF THE OTHER PART



ACCORD DE PARTENARIAT STRATÉGIQUE  
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE  
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LE JAPON, D'AUTRE PART

SPORAZUM O STRATEŠKOM PARTNERSTVU  
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE  
I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,  
I JAPANA, S DRUGE STRANE

ACCORDO  
DI PARTENARIATO STRATEGICO  
TRA L'UNIONE EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI,  
DA UNA PARTE, E IL GIAPPONE, DALL'ALTRA

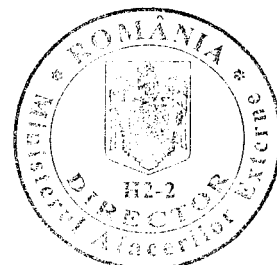
STRATĚGISKĀS PARTNERĪBAS NOLĪGUMS  
STARP EIROPAS SAVIENĪBU  
UN TĀS DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,  
UN JAPĀNU, NO OTRAS PUSES

EUROPOS SAJUNGOS BEI  
JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR  
JAPONIJOS  
STRATEGINĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMAS

STRATĚGIAI PARTNERSĚGI MEGĀLLAPODĀS  
EGYRĚSZRŐL AZ EURŐPAI UNIŐ  
ĚS TAGĀLLAMAI,  
ĚS MĀSRĚSZRŐL JAPĀN KŐZŐTT

FTEHIM TA' SHUBIJA STRATEGIKA  
BEJN L-UNJONI EWROPEA  
U L-ISTATI MEMBRI TAGHHA, MINN NAHA,  
U L-ĠAPPUN, MIN-NAHA L-OHRA

STRATEGISCHE PARTNERSCHAPSOVEREENKOMST  
TUSSEN DE EUROPESE UNIE  
EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJD, S,  
EN JAPAN, ANDERZIJD



UMOWA O PARTNERSTWIE STRATEGICZNYM  
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ  
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,  
A JAPONIĄ, Z DRUGIEJ STRONY

ACORDO DE PARCERIA ESTRATÉGICA  
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA  
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,  
E O JAPÃO, POR OUTRO

ACORD DE PARTENERIAT STRATEGIC  
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ  
ȘI STATELE SALE MEMBRE, PE DE O PARTE,  
ȘI JAPONIA, PE DE ALTĂ PARTE

DOHODA O STRATEGICKOM PARTNERSTVE  
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU  
A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE  
A JAPONSKOM NA DRUHEJ STRANE

SPORAZUM O STRATEŠKEM PARTNERSTVU  
MED EVROPSKO UNIJO  
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI  
TER JAPONSKO NA DRUGI STRANI

EUROOPAN UNIONIN  
JA SEN JÄSENVALTIOIDEN  
SEKÄ JAPANIN VÄLINEN  
STRATEGINEN KUMPPANUUSSOPIMUS

STRATEGISKT PARTNERSKAPSAVTAL  
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN  
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,  
OCH JAPAN, Å ANDRA SIDAN

日本国と欧州連合及び  
欧州連合構成国との間の  
戦略的パートナーシップ協定



Съставено в Токио на седемнадесети юли две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Tokio, el diecisiete de julio de dos mil dieciocho.

V Tokiu dne sedmnáctého července dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Tokyo den syttende juli to tusind og atten.

Geschehen zu Tokyo am siebzehnten Juli zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta juulikuu seitsmeteistkümnendal päeval Tōkyōs.

Έγινε στο Τόκιο, στις δεκαεπτά Ιουλίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Tokyo on the seventeenth day of July in the year two thousand and eighteen.

Fait à Tokyo, le dix-sept juillet deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Tokiju sedamnaestog srpnja godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Tokyo, addì diciassette luglio duemiladiciotto.

Tokijā, divtūkstoš astoņpadsmitā gada septiņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktų metų liepos septynioliktą dieną Tokijoje.

Kelt Tokióban, a kétezer-tizenhatalcadik év július havának tizenhetedik napján.

Magħmul f'Tokyo fis-sbatax-il jum ta' Lulju fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Tokio, zeventien juli tweeduizend achttien.

Sporządzono w Tokio dnia siedemnastego lipca roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Tóquio aos dezassete dias do mês de julho de dois mil e dezoito.

Întocmit la Tokyo la șaptesprezece iulie două mii optsprezece.

V Tokiu sedemnásteho júla dvetisícosemnást'.

V Tokiu, sedemnajstega julija leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Tokiossa seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Tokyo den sjuttonde juli år tjugohundraarton.

二千十八年七月十七日に東京で、作成した。



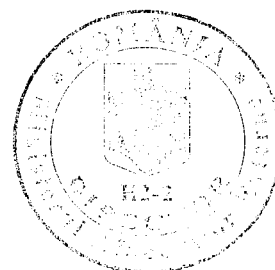
Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

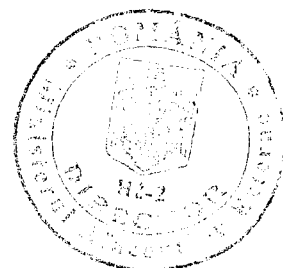
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.



ベルギー王国のために



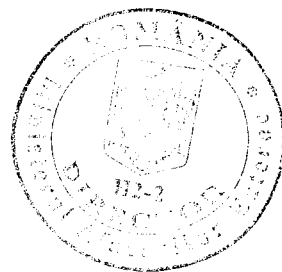
この署名により、フラマン語共同体、フランス語共同体、ドイツ語共同体、フランダース地域、ワロン地域及びブリュッセル首都圏地域もこの協定について責任を負う。



За Република България



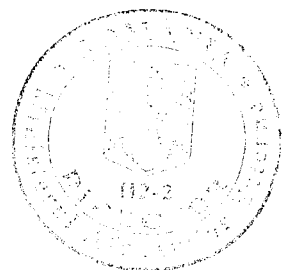
EU/JP/SPA/X 5







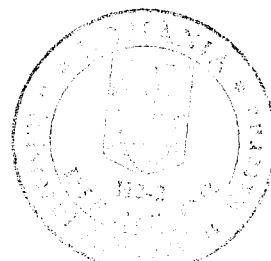
ブルガリア共和国のために



Za Českou republiku

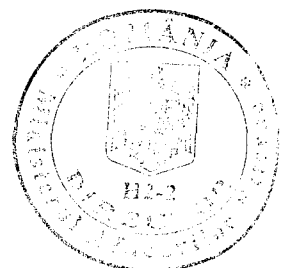


EU/JP/SPA/X 7





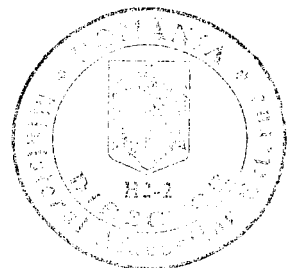
チ  
エ  
コ  
共  
和  
国  
の  
た  
め  
に



For Kongeriget Danmark

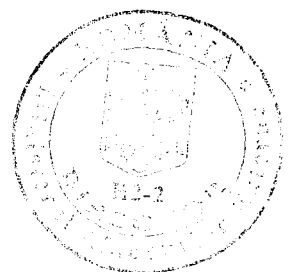


EU/JP/SPA/X 9

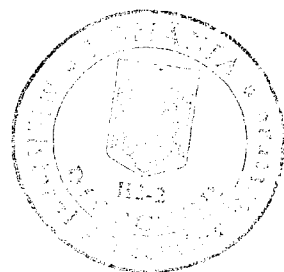




デンマーク王国のために

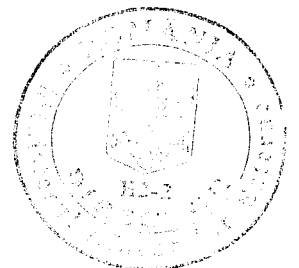


Für die Bundesrepublik Deutschland





ドイツ連邦共和国のために



Eesti Vabariigi nimel



EU/JP/SPA/X 13

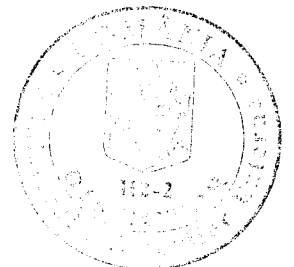




エストニア共和国のために

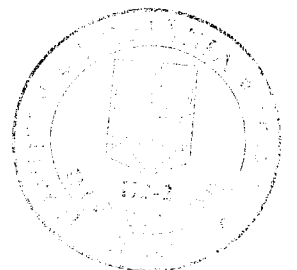


Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland





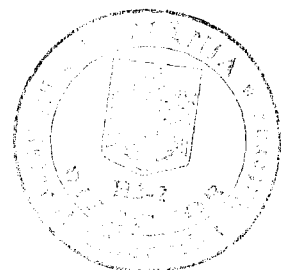
アイルランドのために



Για την Ελληνική Δημοκρατία



EU/JP/SPA/X 17





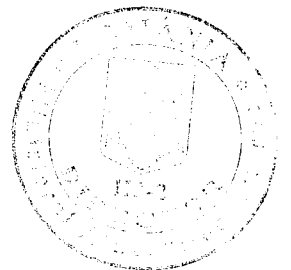
ギリシヤ共和国のために



Por el Reino de España



A. R.





*A. A.*

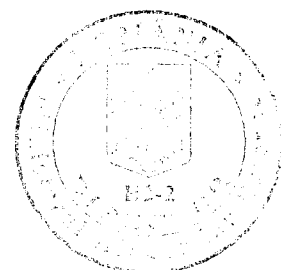
スペイン王国のために



Za Republiku Hrvatsku



EU/JP/SPA/X 23





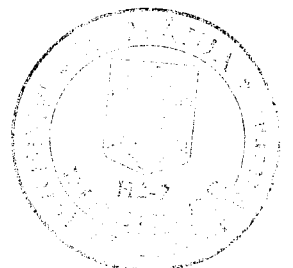
クロアチア共和国のために



Per la Repubblica italiana

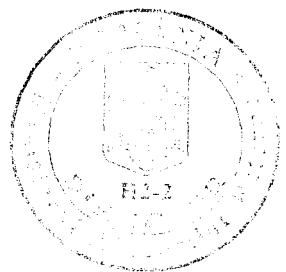


EU/JP/SPA/X 25

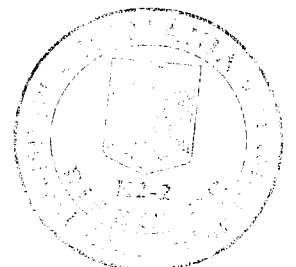
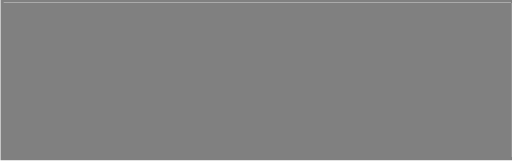




イタリア共和国のために

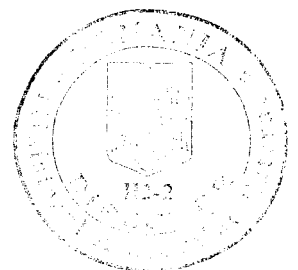


Για την Κυπριακή Δημοκρατία

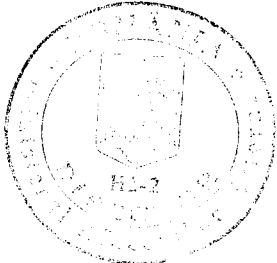


EU/JP/SPA/X 27

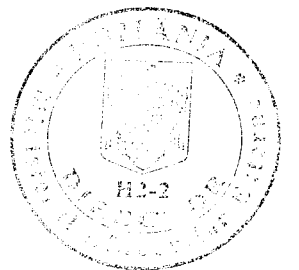
キプロス共和国のために



Latvijas Republikas vārdā –



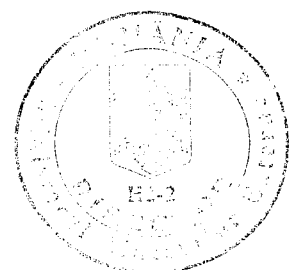
ラトビア共和国のために



Lietuvos Respublikos vardu

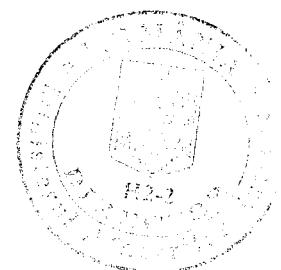


EU/JP/SPA/X 31





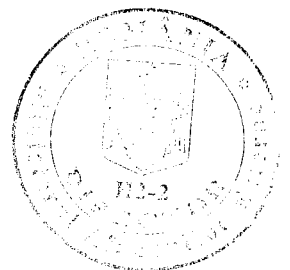
リトアニア共和国のために



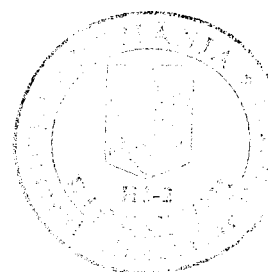
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



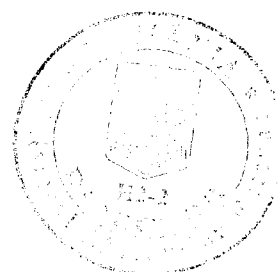
EU/JP/SPA/X 33



ルクセンブルク大公国のために



Magyarország részéről





ハンガリーのために



Ghar-Repubblika ta' Malta

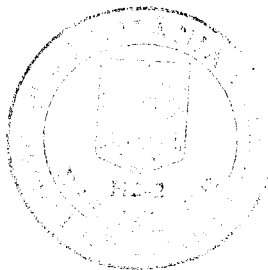


EU/JP/SPA/X 37





マルタ共和国のために



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



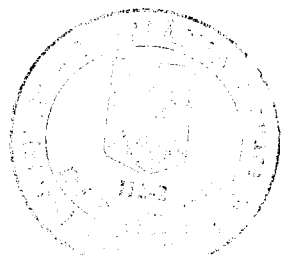
EU/JP/SPA/X 39



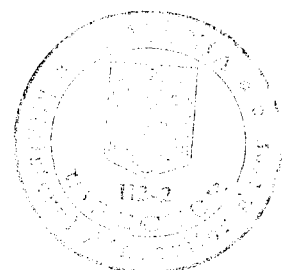




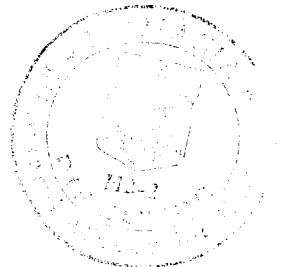
オランダ王国のために



Für die Republik Österreich



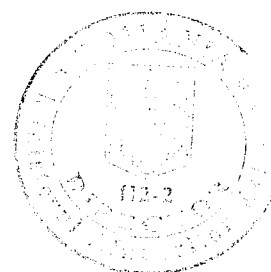
オーストリア共和国のために



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



EU/JP/SPA/X 43



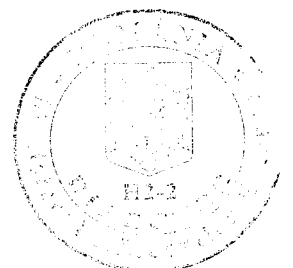
ポーランド共和国のために

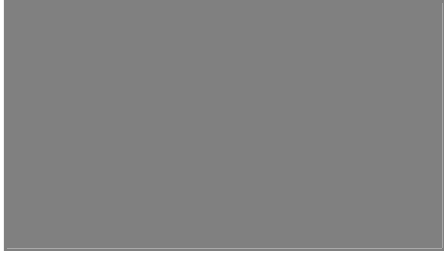


Pela República Portuguesa

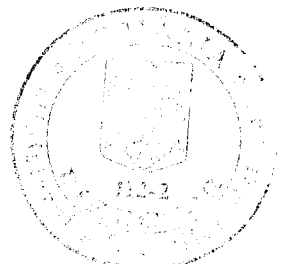


EU/JP/SPA/X 45





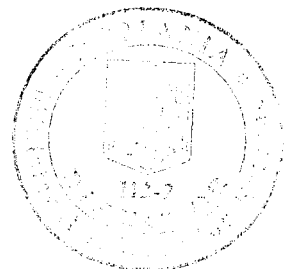
ポルトガル共和国のために



Pentru România

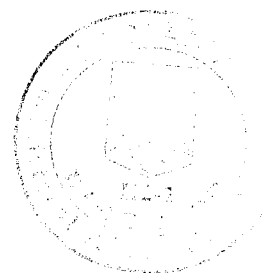


EU/JP/SPA/X 47





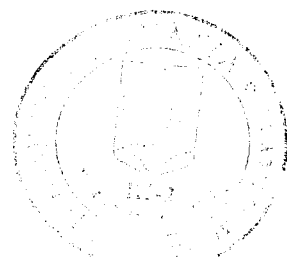
ルーマニアのために



Za Republiko Slovenijo



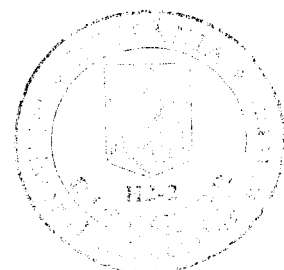
スロベニア共和国のために



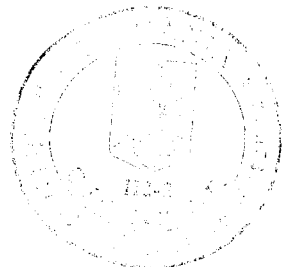
Za Slovenskú republiku



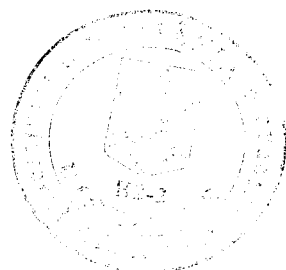
EU/JP/SPA/X 51



スロバキア共和国のために



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



フィンランド共和国のために

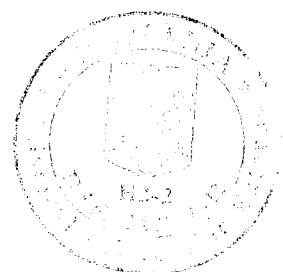


För Konungariket Sverige





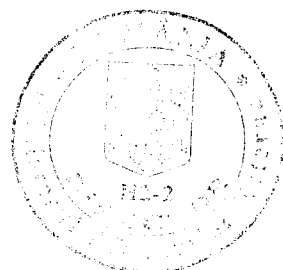
スウェーデン王国のために



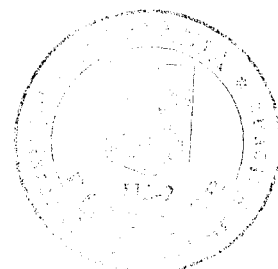
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



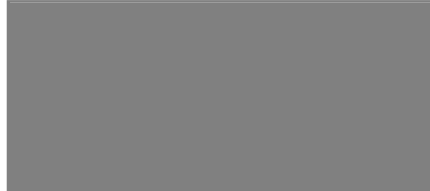
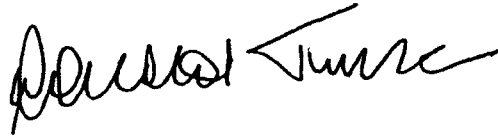
EU/JP/SPA/X 57



グレートブリテン及び北アイルランド連合王国のために



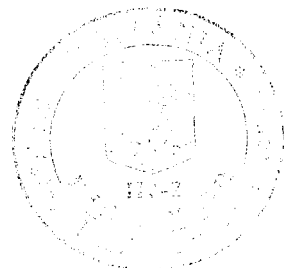
За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Evropsku uniju  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



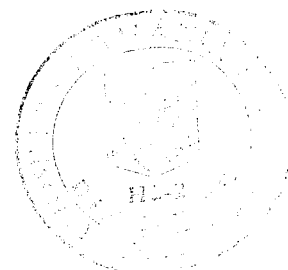
*David Toms*



欧州連合のために

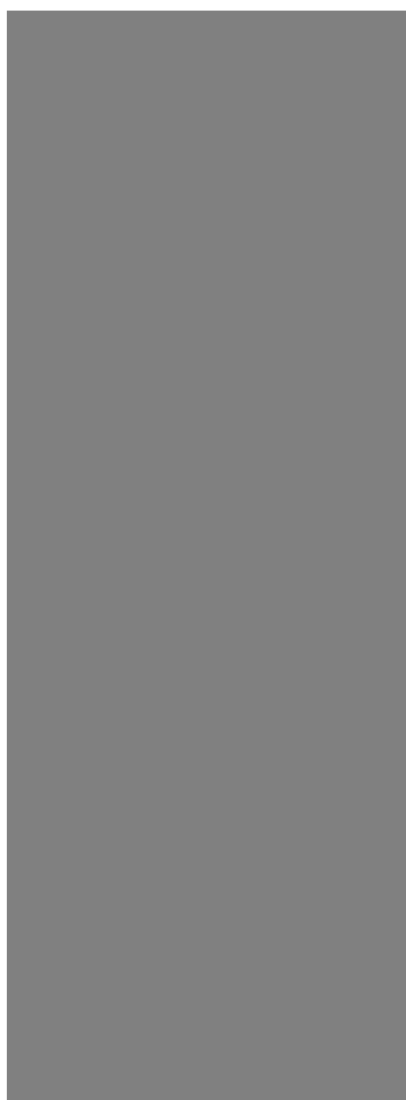


За Япония  
Por Japón  
Za Japonsko  
For Japan  
Für Japan  
Jaapani nimel  
Για την Ιαπωνία  
For Japan  
Pour le Japon  
Za Japan  
Per il Giappone  
Japānas vārdā –  
Japonijos vardu  
Japán részéről  
Ghall-Ġappun  
Voor Japan  
W imieniu Japonii  
Pelo Japão  
Pentru Japonia  
Za Japonsko  
Za Japonsko  
Japanin puolesta  
För Japan



二千十八年七月十七日に東京で、作成した。

日本国のために



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.  
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.  
Predchodzí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.  
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.  
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.  
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.  
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.  
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.  
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.  
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.  
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvos Briselē.  
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.  
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.  
It-test precedenti huwa kopja ċcertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.  
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.  
Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.  
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.  
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului deșus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.  
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.  
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.  
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.  
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,  
Bruselas,  
Brusel,  
Bruxelles, den  
Brüssel, den  
Brüssel,  
Βρυξέλλες,  
Brussels,  
Bruxelles, le  
Bruxelles,  
Bruxelles, addi  
Briselē,  
Briuselis  
Brüsszel,  
Brussell,  
Brussel,  
Bruksela, dnia  
Bruxelas, em  
Bruxelles,  
Brusel  
Bruselj,  
Bryssel,  
Bryssel den

30 -07- 2018

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз  
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea  
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie  
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union  
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union  
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel  
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
For the Secretary-General of the Council of the European Union  
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne  
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije  
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea  
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretāra vārdā –  
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu  
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében  
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea  
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie  
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej  
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia  
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene  
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie  
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije  
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta  
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

L. SCHIAVO  
Directeur Général

